



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 14/23

privind achiziționarea serviciilor, conform achiziției publice de valoare mică

Obiectul achiziției: Servicii de traducere și interpretariat

Cod CPV: 79530000-8; 79540000-1

24 ianuarie 2023

mun. Chișinău

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
S.C. "PROIRVAS" S.R.L., reprezentată prin Directorul Victor VASILEV, care acționează în baza Procurii nr.2-960 din 21.10.2020, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , înregistrată în Registrul de Stat cu nr. 1005600061368, pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova, reprezentată prin Procurorul General interimar Ion MUNTEANU, care acționează în baza Legii cu privire la Procuratură nr. 3 din 25.02.2016 denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , înregistrată în Registrul de Stat cu nr. 1006601003865, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea serviciilor de traducere și interpretariat pentru Procuratura Generală a RM, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip licitație deschisă cu nr. ocds-b3wdp1-MD-1671806141364 din 23.12.2022, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului nr. 12/23 din 17 ianuarie 2023.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

a) Specificația tehnică și de preț; Anexa 1.

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Bunurilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație.

1.4. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

1.5. Termenele de garanție a Serviciilor sunt indicate în Anexa, Specificații tehnice și de preț.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

a) Factura fiscală;

b) Actul de îndeplinire a serviciilor.

10.3. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.4. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sânt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, și două exemplare pentru Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31 decembrie 2023.

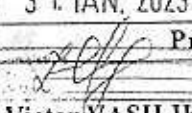
12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de Servicii	Beneficiarul
S.C. "PROIRVAS" S.R.L., MD-, str. Pușkin, 26, of. 201, mun. Chișinău, Republica Moldova	Procuratura Generală a Republicii Moldova MD-2001, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 73, mun. Chișinău, Republica Moldova
Tel: 079172413	Tel: 022828373; 022828374
Cod fiscal: 1005600061368	Cod fiscal: 1006601003865
Banca: B.C. "Moldindconbank" S.A.,	Banca: MF – Trezoreria de Stat
Cod: MOLDM2X334	Cod: TREZMD2X
IBAN: MD92ML000000002251934376	IBAN: MD40TRPBAA222990A00196AC

2 31. IAN. 2023


Victor VASILIEV
Director adjunct

SEMNAȚURILE PĂRȚILOR


Ion MUNTEANU
Procuror General Interimar

2023-000003241

SPECIFICAȚIA DE PREȚ

Nr. d/o	Servicii de traducere scrisă din limba X în limba română și viceversa	Unit de măsură	Cantitate	Tarif unitar fără TVA	Tarif unitar cu TVA	Suma fără TVA	Suma cu TVA
1	Engleză	pag					
2	Franceză	pag					
3	Germană	pag					
4	Italiană	pag					
5	Spaniolă	pag					
6	Portugheză	pag					
7	Turcă	pag					
8	Rusă	pag					
9	Cehă	pag					
10	Arabă	pag					
11	Ebraică	pag					
12	Japoneză	pag					
13	Chineză	pag					
14	Coreeană	pag					
15	Greacă	pag					
16	Finlandeză	pag					
17	Ucraineană	pag					
18	Vietnameză	pag					
19	Uzbecă	pag					
20	Armeană	pag					
21	Azeră	pag					
22	Georgiană	pag					
23	Slovacă	pag					
24	Bulgară	pag					
25	Poloneză	pag					
26	Maghiară	pag					
27	Neerlandeză	pag					
28	Malaeză/Indoneziană	pag					
29	Thailandeză	pag					
30	Hindi	pag					
31	Norsk (Daneză-Norvegiană)	pag					
32	Suedează	pag					
33	Letonă	pag					
Servicii de traducere TOTAL							
1	Engleză	ore					
2	Franceză	ore					
3	Germană	ore					
4	Italiană	ore					
5	Spaniolă	ore					
6	Portugheză	ore					
7	Turcă	ore					
8	Rusă	ore					
9	Cehă	ore					
10	Arabă	ore					
11	Ebraică	ore					
12	Japoneză	ore					
13	Chineză	ore					
14	Coreeană	ore					
15	Greacă	ore					

16	Finlandeză	ore						
17	Ucraineană	ore						
18	Vietnameză	ore						
19	Uzbecă	ore						
20	Armeană	ore						
21	Azeră	ore						
22	Georgiană	ore						
23	Slovacă	ore						
24	Bulgară	ore						
25	Poloneză	ore						
26	Maghiară	ore						
27	Neerlandeză	ore						
28	Malaeză/Indoneziană	ore						
29	Thaylandeză	ore						
30	Hindi	ore						
31	Norsk (Daneză- Norvegiană)	ore						
32	Suedeză	ore						
33	Letonă	ore						
34	interpretariat pentru semnele celor muți, surzi și surdomuți	ore						
Servicii de interpretariat TOTAL								
TOTAL								

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de Servicii	Beneficiarul
Victor VASILIEV Director adjunct	Ion MUNTEANU Procuror General interimar





ACHIZIȚII PUBLICE

Contract de valoare mica Nr. 09
de achiziționare a serviciilor de traducere
Cod CPV:79530000-9

13/01 2025

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SC „Proirvas” SRL reprezentată prin directorul adjunct Vasilev Victor care acționează în baza statutului denumit(a) în continuare Prestator , certificat de înregistrare nr. 1005600061368 pe de o parte,	Centrul Național Anticorupție reprezentată prin directorul A. Pînzari <u>care acționează în baza Legii nr. 1104 din 06.06.2002,</u> denumit(a) în continuare Beneficiar , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare **Servicii**, conform **achiziției de valoare mică**, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „_” _____ 2025.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Formularul Contractului;
- Specificația tehnică și preț;
- Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vînzătorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

I. Obiectul contractului

1.1 „**Prestatorul**” își asumă obligația de a presta serviciile, iar „**Beneficiarul**” de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrantă la prezentul Contract.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pînă la 31.12.2025.

2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:

- factura lex
care urmează să fie perfectată și expediată după prestarea serviciilor.

8. Reclamații și sancțiuni

8.1 Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea insuficientă a obligațiilor stabilite în prezentul contract Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare.

8.2 Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, „Prestatorul” suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a Contractului.

10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare.

10.2 Din data semnării prezentului Contract toate negocierile și corespondența referitoare la aceasta își pierd puterea juridică.

10.3 Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

10.4 Nici una din părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unei terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare care se remit:

- ▶ Prestatorului – 1 ex.
- ▶ Beneficiarului – 1 ex.
- ▶ Ministerul Finanțelor (Trezorăria) – 1 ex.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2025.

10.7 Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

10.8 Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „___” _____ 2025.

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

SC „Proirvas” SRL
Chișinău, str. Pușkin, 26, et.5, of.1
Tel. 022-221-220
IBAN: MD92ML000000002251934376
c/b MOLDMD2X334
BC „Moldindconbank” SA, fil. Ștefan cel Mare
c/f 1005600061368

“Beneficiar”

Centrul Național Anticorupție
Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 198
Tel. 257-337
IBAN: MD89TRPBAA222990A16006AC
C/b TREZMD2X
Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
C/f 1006601000222

Semnăturile părților

“Prestator”

Director adjunct **V. VASILIEV**

Coordonator

Șef al Direcției economie, buget și finanțe

Șef al Direcției logistică și administrare

Șef al Direcției juridică, management strategic și operațional

“Beneficiar”

Director **A. PÎNZARI**

G. Brînză

E. Dutca

A. Sochireă

CONTRACT Nr. 21/24

privind achiziționarea serviciilor, conform achiziției publice de valoare mică

Obiectul achiziției: Servicii de traducere și interpretariat
Cod CPV: 79530000-8; 79540000-1

31 ianuarie 2024

mun. Chișinău

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
S.C. "PROIRVAS" S.R.L., reprezentată prin directorul adjunct, Victor VASILIEV, care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , înregistrată în Registrul de Stat cu nr. 1005600061368, pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova, reprezentată prin Oxana ȚURCANU, Șefa Aparatului Procuraturii Generale, Ordin nr.76/3 din 12.10.2022 care acționează în baza Legii cu privire la Procuratură nr. 3 din 25.02.2016 denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , înregistrată în Registrul de Stat cu nr. 1006601003865, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea serviciilor de traducere și interpretariat pentru Procuratura Generală a RM, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip licitație deschisă cu nr. ocds-b3wdp1-MD-1703768577006 din 28.12.2023, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului nr. 17/24 din 23 ianuarie 2024.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

- a) Specificația tehnică, Anexa nr.1.
- b) Specificația de preț, Anexa nr.2.

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Bunurilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație.

1.4. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

1.5. Termenele de garanție a Serviciilor sunt indicate în Anexa, Specificații tehnice și de preț.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- a) Factura fiscală;
- b) Actul de îndeplinire a serviciilor.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

10.4. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sânt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, și două exemplare pentru Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31 decembrie 2024.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

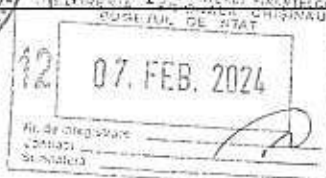
12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POSTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de Servicii	Beneficiarul
S.C. "PROIRVAS" S.R.L., MD-, str. Pușkin, 26, of. 201, mun. Chișinău, Republica Moldova	Procuratura Generală a Republicii Moldova MD-2001, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 73, mun. Chișinău, Republica Moldova
Tel: 079172413	Tel: 022828373; 022828374
Cod fiscal: 1005600061368	Cod fiscal: 1006601003865
Banca: B.C. "Moldindconbank" S.A.,	Banca: MF – Trezoreria de Stat
Cod: MOLDM02X334	Cod: TREZMD2X
IBAN: MD92ML000000002251934376	IBAN: MD86TRPBAA222999A00196AC

SEMNATURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de Servicii	Beneficiarul
Victor VASILIEV Director adjunct	Oxana ȚURCANU Șefa Aparatului Procuraturii Generale



2024 0000002038

SPECIFICAȚII TEHNICE

Denumirea bunurilor/serviciilor	Denumirea modelului bunului/serviciului	Tara de origine	Produ-cătorul	Specificarea tehnică deplină solicitată de către autoritatea contractantă	Specificarea tehnică deplină propusă de către oferțant	Standarde de referință
1	2	3	4	5	6	7
Servicii						
Lotul 1 Servicii de traducere din/în limbile						
Engleză	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	engleza-română, română- engleza (2100 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	engleza-română, română-engleza (2100 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Franceză	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	franceza-română, română-franceză (380 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	franceza-română, română-franceză (380 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Germană	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	germana-română, română-germană (280 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	germana-română, română-germană (280 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Italiană	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	italiana-română, română- italiana (280 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	italiana-română, română-italiana (280 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Spaniolă	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	spaniola-română, română-spaniola (280 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	spaniola-română, română-spaniola (280 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Portugheză	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	portugheza-română, română-portugheza (250 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	portugheza-română, română-portugheza (250 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Turcă	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	turca-română, română- turca	turca-română, română-turca	LEGEA 264/2008

Rusă	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	(30 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare) rusa-română, română-rusa (2100 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	(30 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare) rusa-română, română-rusa (2100 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Cehă	Servicii de traducere scrisă	România	SC PROIRVAS SRL	echă-română, română-echă (25 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare) araba-română, română-araba (25 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	echă-română, română-echă (25 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare) araba-română, română-araba (25 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Arabă	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	ebraică-română, română-ebraică (25 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare) japoneza-română, română-japoneza (25 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	ebraică-română, română-ebraică (25 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare) japoneza-română, română-japoneza (25 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Ebraică	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	chineză-română, română-chineză (25 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare) coreeana-română, română-coreeana (20 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	chineză-română, română-chineză (25 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare) coreeana-română, română-coreeana (20 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Chineză	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	greacă-română, română-greacă (85 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare) finlandeza-română, română-finlandeza (55 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	greacă-română, română-greacă (85 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare) finlandeza-română, română-finlandeza (55 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Coreeană	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	ucraineană-română, română-ucraineană (50 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	ucraineană-română, română-ucraineană (50 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Grecă	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL			
Finlandeză	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL			
Ucraineană	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL			

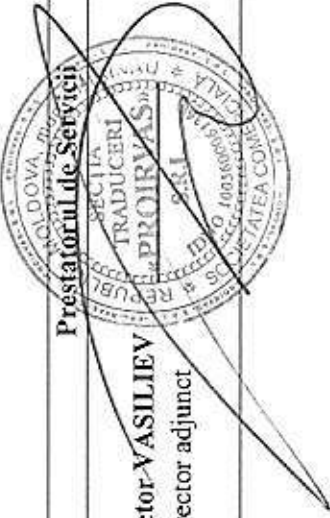
Vietnameză	Servicii de traducere scrisă	România	SC PROIRVAS SRL	vietnameza-română, română-vietnameza (50 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	vietnameza-română, română-vietnameza (50 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Uzbecă	Servicii de traducere scrisă	Ucraina	SC PROIRVAS SRL	uzbecă-română, română-uzbecă (50 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	uzbecă-română, română-uzbecă (50 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Armeană	Servicii de traducere scrisă	Ucraina	SC PROIRVAS SRL	armeană-română, română-armeană (15 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	armeană-română, română-armeană (15 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Azeră	Servicii de traducere scrisă	Ucraina	SC PROIRVAS SRL	azeră-română, română-azeră (10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	azeră-română, română-azeră (10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Georgiană	Servicii de traducere scrisă	Ucraina	SC PROIRVAS SRL	georgiană-română, română-georgiană (10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	georgiană-română, română-georgiană (10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Slovacă	Servicii de traducere scrisă	România	SC PROIRVAS SRL	slovacă-română, română-slovacă (40 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	slovacă-română, română-slovacă (40 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Bulgară	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	bulgară-română, română-bulgară (60 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	bulgară-română, română-bulgară (60 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Poloneză	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	poloneză-română, română-poloneză (40 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	poloneză-română, română-poloneză (40 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Maghiară	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	maghiară-română, română-maghiară (40 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	maghiară-română, română-maghiară (40 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Neerlandeză	Servicii de traducere scrisă	România	SC PROIRVAS SRL	neerlandeză-română, română-neerlandeză (10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	neerlandeză-română, română-neerlandeză (10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	LEGEA 264/2008
Malaeză/Indoneziană	Servicii de traducere scrisă	România	SC PROIRVAS SRL	malaeză-română, română-malaeză	malaeză-română, română-malaeză	LEGEA 264/2008

Thailandeză	Servicii de traducere scrisă	România	SC PROIRVAS SRL	(10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare thailandeză-română, română-thailandeză (10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare	(10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare thailandeză-română, română-thailandeză (10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare	LEGEA 264/2008
Hindi	Servicii de traducere scrisă	România	SC PROIRVAS SRL	hindi-română, română-hindi (10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare	hindi-română, română-hindi (10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare	LEGEA 264/2008
Norsk (Daneză-Norvegiană)	Servicii de traducere scrisă	România	SC PROIRVAS SRL	norsk-română, română-norsk (10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare	norsk-română, română-norsk (10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare	LEGEA 264/2008
Suedeză	Servicii de traducere scrisă	România	SC PROIRVAS SRL	suedează-română, română-suedează (10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare	suedează-română, română-suedează (10 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare	LEGEA 264/2008
Letonă	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	letonă-română, română-letonă (50 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare	letonă-română, română-letonă (50 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare	LEGEA 264/2008
Lotul 2 Servicii de interpretariat						
Engleză	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Engleza-Română, Română-Engleza	Engleza-Română, Română-Engleza	LEGEA 264/2008
Franceză	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Franceza-Română, Română-Franceza	Franceza-Română, Română-Franceza	LEGEA 264/2008
Germană	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Germana-Română, Română-Germana	Germana-Română, Română-Germana	LEGEA 264/2008
Italiană	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Italiana-Română, Română-Italiana	Italiana-Română, Română-Italiana	LEGEA 264/2008
Spaniolă	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Spaniola-Română, Română-Spaniola	Spaniola-Română, Română-Spaniola	LEGEA 264/2008
Portugheză	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Portugheza-Română, Română-Portugheza	Portugheza-Română, Română-Portugheza	LEGEA 264/2008
Turcă	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Turca-Română, Română-Turca	Turca-Română, Română-Turca	LEGEA 264/2008
Rusă	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Rusa-Română, Română-Rusa	Rusa-Română, Română-Rusa	LEGEA 264/2008
Cehă	Servicii de interpretariat	România	SC PROIRVAS SRL	Cehă-Română, Română-Cehă	Cehă-Română, Română-Cehă	LEGEA 264/2008

Arabă	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Araba-Romăna, Romăna-Araba	Araba-Romăna, Romăna-Araba	LEGEA 264/2008
Ebraică	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Ivrit-Romăna, Romăna-Ivrit	Ivrit-Romăna, Romăna-Ivrit	LEGEA 264/2008
Japoneză	Servicii de interpretariat	România	SC PROIRVAS SRL	Japoneza-Romăna, Romăna-Japoneza	Japoneza-Romăna, Romăna-Japoneza	LEGEA 264/2008
Chineză	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Chineza-Romăna, Romăna-Chineza	Chineza-Romăna, Romăna-Chineza	LEGEA 264/2008
Coreeană	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Coreeana-Romăna, Romăna-Coreeana	Coreeana-Romăna, Romăna-Coreeana	LEGEA 264/2008
Greacă	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Greaca-Romăna, Romăna-Greaca	Greaca-Romăna, Romăna-Greaca	LEGEA 264/2008
Finlandeză	Servicii de interpretariat	România	SC PROIRVAS SRL	Finlandeza-Romăna, Romăna-Finlandeza	Finlandeza-Romăna, Romăna-Finlandeza	LEGEA 264/2008
Ucraineană	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Ucraineană-Romăna, Romăna-Ucraineană	Ucraineană-Romăna, Romăna-Ucraineană	LEGEA 264/2008
Vietnameză	Servicii de interpretariat	România	SC PROIRVAS SRL	Vietnameza-Romăna, Romăna-Vietnameza	Vietnameza-Romăna, Romăna-Vietnameza	LEGEA 264/2008
Uzbecă	Servicii de interpretariat	Ucraina	SC PROIRVAS SRL	Uzbecă-Romăna, Romăna-Uzbecă	Uzbecă-Romăna, Romăna-Uzbecă	LEGEA 264/2008
Armeană	Servicii de interpretariat	Ucraina	SC PROIRVAS SRL	Armeană-Romăna, Romăna-Armeană	Armeană-Romăna, Romăna-Armeană	LEGEA 264/2008
Azeră	Servicii de interpretariat	Ucraina	SC PROIRVAS SRL	Azeră-Romăna, Romăna-Azera	Azeră-Romăna, Romăna-Azera	LEGEA 264/2008
Georgiană	Servicii de interpretariat	Ucraina	SC PROIRVAS SRL	Georgiană-Romăna, Romăna-Georgiană	Georgiană-Romăna, Romăna-Georgiană	LEGEA 264/2008
Slovacă	Servicii de interpretariat	România	SC PROIRVAS SRL	Slovacă-Romăna, Romăna-Slovacă	Slovacă-Romăna, Romăna-Slovacă	LEGEA 264/2008
Bulgară	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Bulgară-Romăna, Romăna-Bulgară	Bulgară-Romăna, Romăna-Bulgară	LEGEA 264/2008
Poloneză	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Poloneză-Romăna, Romăna-Poloneză	Poloneză-Romăna, Romăna-Poloneză	LEGEA 264/2008
Maghiară	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Maghiara-Romăna, Romăna-Maghiara	Maghiara-Romăna, Romăna-Maghiara	LEGEA 264/2008

Neerlandeză	Servicii de interpretariat	România	SC PROIRVAS SRL	Neerlandeză-România, România-Neerlandeză	Neerlandeză-România, România-Neerlandeză	LEGEA 264/2008
Malaeză/Indoneziană	Servicii de interpretariat	România	SC PROIRVAS SRL	Malaeză-România, România-Malaeză	Malaeză-România, România-Malaeză	LEGEA 264/2008
Thailandeză	Servicii de interpretariat	România	SC PROIRVAS SRL	thailandeză-România, România-thailandeză	thailandeză-România, România-thailandeză	LEGEA 264/2008
Hindi	Servicii de interpretariat	România	SC PROIRVAS SRL	Hindi-România, România-Hindi	Hindi-România, România-Hindi	LEGEA 264/2008
Norsk (Daneză-Norvegiană)	Servicii de interpretariat	România	SC PROIRVAS SRL	Norsk-România, România-Norsk	Norsk-România, România-Norsk	LEGEA 264/2008
Suedeză	Servicii de interpretariat	România	SC PROIRVAS SRL	Suedeza-România, România-Suedeza	Suedeza-România, România-Suedeza	LEGEA 264/2008
Letonă	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL	Letonă-România, România-Letonă	Letonă-România, România-Letonă	LEGEA 264/2008
Interpretariat pentru semnele celor muți, surzi și surdomuți	Servicii de interpretariat	R. Moldova	SC PROIRVAS SRL			LEGEA 264/2008

ȘEMNĂTURILE PĂRȚILOR

 Prestatorul de Servicii Victor VASILIEV Director adjunct	 Beneficiarul Oxana TURCANU Șefa Aparatului Procuraturii Generale
--	--

CONTRACT Nr. 86/25

Obiectul achiziției: Servicii de interpretariat
Cod CPV: 79500000-9

29.09.2025

mun. Chișinău

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
S.C. "PROIRVAS" S.R.L., reprezentată prin administratorul, Irina MITRU, care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , înregistrată în Registrul de Stat cu nr. 1005600061368, pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova, reprezentată prin Șeful Aparatului Procuraturii Generale, Oxana TURCANU Ordin nr.66/3 din 29.05.2025, care acționează în baza <i>Legii cu privire la Procuratură nr. 3 din 25.02.2016</i> denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , înregistrată în Registrul de Stat cu nr. 1006601003865, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea serviciilor de interpretariat pentru Procuratura Generală a RM, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip licitație deschisă cu nr. ocds-b3wdp1-MD-1755846237023 din 22.08.2025, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului nr. 72/25 din 29.09.2025.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

- Specificația tehnică, Anexa nr.1.
- Specificația de preț, Anexa nr.2.

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Bunurilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație.

1.4. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

1.5. Termenele de garanție a Serviciilor sunt indicate în Anexa, Specificații tehnice și de preț.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Factura fiscală;
- Actul de îndeplinire a serviciilor.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sânt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, și două exemplare pentru Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31 decembrie 2025.

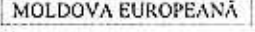
12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de Servicii	Beneficiarul
S.C. "PROIRVAS" S.R.L., MD-, str. Pușkin, 26, of. 201, mun. Chișinău, Republica Moldova	Procuratura Generală a Republicii Moldova MD-2001, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 73, mun. Chișinău, Republica Moldova
Tel: 079172413	Tel: 022828373; 022828374
Cod fiscal: 1005600061368	Cod fiscal: 1006601003865
Banca: B.C. "Moldindconbank" S.A.,	Banca: MF – Trezoreria de Stat
Cod: MOLDMD2X334	Cod: TREZMD2X
IBAN: MD92ML000000002251934376	IBAN:MD86TRPBAA222999A00196AC

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de Servicii	Beneficiarul
Irina MITRU Administrato Digitally signed by Mitru Irina Date: 2025.09.29 13:11:41 EEST Reason: MoldSign Signature Location: Moldova 	Oxana ȚURCANU Șef al Aparatului Procuraturii Generale Digitally signed by Țurcanu Oxana Date: 2025.09.29 15:32:01 EEST Reason: MoldSign Signature Location: Moldova 

CONTRACT Nr. 05/2024
de prestare a serviciilor de traduceri scrise

22 februarie 2024

mun. Chișinău

PRESTATOR	BENEFICIAR
PROIRVAS SRL, reprezentată prin director Mitru Irina, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> c/f 1005600061368 pe de o parte,	S.A. "ENERGOCOM", reprezentată prin director BÎNZARI Victor, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> c/f 1004600074938 pe de altă parte,

ambii (denumiți în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform Anexei nr. 1 la prezentul contract.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - a) Anexa nr. 1;
 - b) Specificația;
 - c) Actul de primire-predare.
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, Prestatorul se obligă să presteze beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, tariful Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele de calitate (ISO 9001:2015) stabilite de Beneficiar indicate în Specificație. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele negociate de către Părți specificate în Anexa nr. 1.

2.2. Prezentul contract este încheiat pe o perioadă nedeterminată.

2.3. Împlinirea termenului de acțiune a contractului nu stinge obligațiunile născute prin contract și neexecutate de către părți.

judecătorească și/sau al altor autorități competente, precum și cu excepția situațiilor în care acest lucru se impune în vederea executării Contractului.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru fiecare Parte.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, **22 februarie 2024**.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

PRESTATORUL	BENEFICIAR
"PROIRVAS" SRL mun. Chișinău, str. Alexandr Pușkin 26 et. 2 c/f 1005600061368 IBAN MD92ML000000002251934376 BC'Moldindeonbank'S.A. suc.'Stefan cel Mare' Chisinau MOLDM2X334	S.A. "ENERGOCOM" mun. Chișinău, str. Alexandr Pușkin 26 c/f 1004600074938 IBAN: MD57AG000000022515569522 BC„MOLDOVA-AGROINDBANK„, S.A. Adresa bancii: str. Constantin Tănase nr. 9/1

14. Semnăturile părților

PRESTATOR	BENEFICIAR
Semnătura autorizată:  / MITRU Irina / L.Ș.	Semnătura autorizată:  /BINZARI Victor/ L.Ș.

SPECIFICAȚIA SERVICIILOR

NR. D/O	Denumirea bunurilor/serviciilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Preț unitar (fără TVA)	Preț unitar (cu TVA)
	2	3	4	5	
	Servicii				
	Servicii de traducere din/în limbile:				
1	Engleză	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
2	Franceză	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
3	Germană	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
4	Italiană	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
5	Spaniolă	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
6	Portugheză	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
7	Turcă	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
8	Rusă	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
9	Cehă	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
10	Arabă	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
11	Ebraică	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
12	Japoneză	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
13	Chineză	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
14	Corecană.	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
15	Greacă	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
16	Finlandeză	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
17	Ucraineană	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
18	Vietnameză	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
19	Uzbecă	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
20	Armeană	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
21	Azeră	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			
22	Georgiană	Pagină – 1800 caractere cu spațiu			

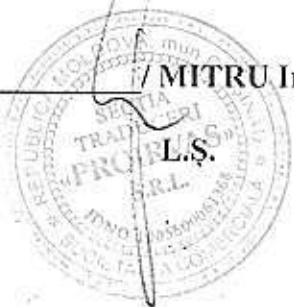
23	Slovacă	Pagină – 1800 caractere cu spațiu				
24	Bulgară	Pagină – 1800 caractere cu spațiu				
25	Poloneză	Pagină – 1800 caractere cu spațiu				
26	Maghiară	Pagină – 1800 caractere cu spațiu				
27	Neerlandeză	Pagină – 1800 caractere cu spațiu				
28	Norsk (Daneză- Norvegiană)	Pagină – 1800 caractere cu spațiu				
29	Suedeză	Pagină – 1800 caractere cu spațiu				
30	Letonă	Pagină – 1800 caractere cu spațiu				

Denumirea bunurilor/serviciilor	Denumirea modelului bunului/serviciului	Țara de origine	Specificarea tehnică deplină propusă de către ofertant	Standarde de referință
1	2	3	6	7
Servicii				
Lotul 1 Servicii de traducere din/în limbile				
Engleză	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	engleza-română, română-engleza (2-5 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Franceză	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	franceza-română, română-franceză (2-5 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Germană	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	germana-română, română-germană (2-5 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Italiană	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	italiană-română, română-italiana (2-5 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Spaniolă	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	spaniola-română, română-spaniola (2-5 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Portugheză	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	portugheza-română, română-portugheza (2-5 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Turcă	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	turca-română, română-turca (2-3 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Rusă	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	rusa-română, română-rusa (2-5 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Cehă	Servicii de traducere scrisă	România	cehă-română, română-cehă (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Arabă	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	araba-română, română-araba (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Ebraică	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	ebraică-română, română-ebraică (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Japoneză	Servicii de traducere scrisă	România	japoneza-română, română-japoneza (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Chineză	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	chineză-română, română-chineză (1 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Coreeană	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	coreeana-română, română-coreeana (1 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Greacă	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	greacă-română, română-greacă (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Finlandeză	Servicii de traducere scrisă	România	finlandeza-română, română-finlandeză (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Ucraineană	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	ucraineană-română, română-ucraineană (2-3 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Vietnameză	Servicii de traducere scrisă	România	vietnameza-română, română-vietnameza (1 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Uzbecă	Servicii de traducere scrisă	Ucraina	uzbecă-română, română-uzbecă	LEGEA 264/2008

			(1 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	
Armeană	Servicii de traducere scrisă	Ucraina	armeană-română, română-armeană (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Azeră	Servicii de traducere scrisă	Ucraina	azeră-română, română-azeră (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Georgiană	Servicii de traducere scrisă	Ucraina	georgiană-română, română-georgiană (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Slovacă	Servicii de traducere scrisă	România	slovacă-română, română-slovacă (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Bulgară	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	bulgară-română, română-bulgară (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Poloneză	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	poloneză-română, română-poloneză (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Maghiară	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	maghiara-română, română-maghiara (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Neerlandeză	Servicii de traducere scrisă	România	neerlandeză-română, română-neerlandeză (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Norsk (Daneză-Norvegiană)	Servicii de traducere scrisă	România	norsk-română, română-norsk (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Suedeză	Servicii de traducere scrisă	România	suedeză-română, română-suedeză (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008
Letonă	Servicii de traducere scrisă	R. Moldova	letonă-română, română-letonă (1-2 pagini a câte 1800 simboluri fiecare/ zi regim normal)	LEGEA 264/2008

Semnătura părților

PRESTATORUL	BENEFICIAR
-------------	------------



 / MITRU Irina

 L.Ș.



 / BÎNZARI Victor/

 L.Ș.